

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
учреждения образования «Минский
государственный лингвистический
университет»

 Е.И. Бетенья

« 28 » 11/2022 2023 г.

Регистрационный № УД-571/02/08-1/уч.

Основы научно-технического перевода
(немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности
1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:
1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»;

специализаций:
1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод»
1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88 и учебных планов для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализаций «Синхронный перевод», «Специальный перевод».

СОСТАВИТЕЛИ:

Д.А. Букаев, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;

В.В. Колесников, доцент кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

М.В. Михед, представитель организации-заказчика кадров, заместитель руководителя ООО «Сэрмар» Бюро «Планета переводов»;

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 9 от 07.03.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (Протокол № 10 от 29.06.2023).

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Основы научно-технического перевода» является составной частью профессиональной подготовки лингвистов, переводчиков.

Целью изучения учебной дисциплины является выработка у студентов профессиональных переводческих умений и навыков перевода немецкоязычных и франкоязычных текстов из сферы науки и техники и поиска оптимальных решений для наиболее полной и точной передачи содержащейся в них информации.

Основными задачами учебной дисциплины являются:

1. формирование у студентов практических умений и навыков в области письменного перевода, необходимых для того, чтобы переводить с немецкого/французского языка на русский текст научно-технической тематики;
2. ознакомление студентов с требованиями к качеству письменного перевода, с требованиями к взаимодействию с заказчиками, другими переводчиками и со специалистами смежных профилей, с требованиями к профессиональным навыкам переводчика по международному стандарту ИСО 17100:2015, а также с организацией и технологией переводческого процесса;
3. выработка умения осуществлять предпереводческий анализ текста, а также сбор и обработка информации для поиска эквивалентов;
4. выработка умения осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм;
5. ознакомление с широким спектром письменных переводческих услуг, например реферирование, реферативный перевод, аннотирование, локализация научно-технического текста, а также составление глоссария в области науки и техники;
6. ознакомление с современными технологиями автоматизированного и машинного перевода;
7. приобретение студентами знания и навыков в следующих областях: терминология, переводческие трансформации, соблюдение лексической связности, фразеологической корректности, местных и региональных правил и стандартов.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специализаций 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод – синхронный перевод, специальный перевод)» учебная дисциплина «Основы научно-технического перевода» является дисциплиной компонента учреждения высшего образования компонента дисциплин специализаций.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов содержание учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода» базируется на знаниях и умениях, приобретенных при изучении учебных дисциплин «Основы перевода», «Письменный перевод», «Теория перевода», «Межкультурные аспекты профессиональной деятельности» (цикл дисциплин специализации)» и др.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов содержание учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода» базируется на знаниях и умениях, приобретенных при изучении учебной дисциплины «Письменный перевод» и предполагает дальнейшее развитие у студентов навыков и умений перевода. Непосредственным предметом изучения дисциплины «Основы научно-технического перевода» являются переводческие стратегии, использование которых позволяет получить интеллектуальный продукт, одновременно обладающий признаками перевода и реферата исходного текста.

Знание учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода» необходимо для изучения учебной дисциплины «Письменный перевод».

В результате освоения учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода» студенты должны

знать:

- определение основных переводческих и научно-технических понятий и терминов;
- основные виды письменных переводческих услуг, такие как реферирование, реферативный перевод, аннотирование, локализация научно-технического текста, а также составление глоссариев в области науки и техники;
- этапы технологического процесса научно-технического перевода;
- правила языкового оформления научно-технических текстов;
- основные принципы работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками, в том числе компьютерными поисковыми системами);
- правила взаимодействия с заказчиками, другими переводчиками и со специалистами смежных профилей,
- закономерности развития научно-технической терминологии стран изучаемого языка;
- основные типы переводческих трансформаций.

уметь:

- осуществлять подбор дополнительного фактического материала, содержащегося в печатных источниках и электронных средствах информации
- самостоятельно изучать рекомендуемые актуальные материалы по проблемам науки, техники и научно-технического перевода и эффективно приобретать дополнительные языковые и специальные знания, необходимые для понимания исходного текста и создания текста перевода
- осуществлять переводческий анализ текста;
- составлять глоссарии / тематические словари-минимумы по тематическим разделам
- пользоваться всеми видами лексикографических источников, в том числе и параллельными текстами;

- передать смысл текста исходного языка на языке перевода так, чтобы текст перевода соответствовал правилам языка перевода и полученным от заказчика инструкциям;

- переводить письменно несложные и сложные по содержанию и языковым явлениям тексты научно-технического характера в пределах проходимой тематики с использованием двуязычных словарей с иностранного языка на родной язык и наоборот.

владеть:

- навыками поиска, систематизации и анализа информации в науке, технике и научно-техническом переводе;

- исследовательскими и поисковыми навыками с использованием сравнительно-сопоставительного анализа в ходе перевода научно-технических текстов;

- навыками работы с компьютерными устройствами как средством поиска, обработки, систематизации, анализа и передачи информации;

- профессиональными навыками адекватного перевода научно-технических текстов;

- желанием к самосовершенствованию и творчеству в практической деятельности в области научно-технического перевода.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода» направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности:

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в письменном переводе; знать методику сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой

информации; знать лексическую, грамматическую и стилистическую нормы языка оригинала и языка перевода.

ПК-31. Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода; владение переводческими стратегиями, соответствующими когнитивно-прагматической направленности речевого акта и применяемыми с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов в учебно-методической деятельности.

ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность.

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами по специализациям 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод – синхронный перевод, специальный перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода», составляет 198 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 80 академических часов (18 часов лекционных и 62 часа практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 118 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина изучается на протяжении двух семестров (в V и VI семестре) на третьем курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является экзамен по окончании VI семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода» составляет 5,5 зачетных единиц.

Дисциплина изучается на русском языке

Форма получения высшего образования – очная (дневная).